

中国—阿尔巴尼亚经典图书互译出版项目

SHQIPËRIA NËPËRMJET ARTISTËVE

艺术阿尔巴尼亚

[阿尔巴尼亚] 费里德·胡泽里 著
王娴雅 译

外语教学与研究出版社

中国—阿尔巴尼亚经典图书互译出版项目

SHQIPËRIA NËPËRMJET ARTISTËVE

艺术阿尔巴尼亚

[阿尔巴尼亚] 费里德·胡泽里 著
王娴雅 译

外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2018-7903

© Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd. (FLTRP)

The moral rights of Ferid Hudhri to be identified as the author of this work have been asserted.

图书在版编目 (CIP) 数据

艺术阿尔巴尼亚 / (阿尔巴) 费里德·胡泽里著; 王娴雅译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2021.3
中国—阿尔巴尼亚经典图书互译出版项目
ISBN 978-7-5213-2506-5

I. ①艺… II. ①费… ②王… III. ①艺术史—阿尔巴尼亚 IV. ①J154.109

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 050339 号

出版人 徐建忠
项目策划 彭冬林 徐晓丹
项目统筹 徐晓丹
责任编辑 于辉
责任校对 徐晓丹
装帧设计 曾新蕾
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京华联印刷有限公司
开本 889×1194 1/16
印张 16
版次 2021 年 3 月第 1 版 2021 年 3 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5213-2506-5
定价 108.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
物料号: 325060001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

目录

1 阿尔巴尼亚艺术概览

- | | | | |
|----|-------------------|----|--------------|
| 12 | 伊利里亚艺术和古希腊、古罗马的影响 | 45 | 民间艺术 |
| 22 | 侨民艺术 | 50 | 外籍艺术家纵览 |
| 28 | 建筑 | 58 | 民族复兴与独立时期的艺术 |
| 32 | 后拜占庭艺术 | 69 | 1945年后的艺术 |
| 38 | 天主教艺术 | 86 | 侨民艺术家 |
| 41 | 伊斯兰艺术 | 99 | 当代艺术新动向 |

2 通过外国艺术家认识阿尔巴尼亚

- | | | | |
|-----|----------------|-----|--------------|
| 116 | 米哈伊尔·伊万诺维奇·斯科蒂 | 162 | 加斯顿·古丽耶 |
| 117 | 保罗·委罗内塞 | 164 | 扬·波蒂利耶 |
| 118 | 爱德华·李尔 | 164 | 路德维希·海斯海梅尔 |
| 125 | 查尔斯·科克雷尔 | 166 | 雅罗斯拉夫·切尔马克 |
| 127 | 让·莱昂·杰罗姆 | 166 | 亚历山大·德康 |
| 133 | 路易·杜普雷 | 173 | 理查德·卡顿·伍德维勒 |
| 135 | 约瑟夫·卡尔特怀特 | 180 | 弗兰克·布克泽 |
| 138 | 卡米耶·柯罗 | 182 | 查尔斯·格雷尔 |
| 146 | 欧仁·德拉克罗瓦 | 186 | 休·威廉姆斯 |
| 152 | 阿里·谢弗 | 190 | 约翰·辛格尔·萨金特 |
| 157 | 西奥多·瓦莱里奥 | 190 | 帕约·约万诺维奇 |
| 159 | 阿奇·德维里亚 | 195 | 玛丽·伊迪斯·杜伦 |
| 160 | 查尔斯·巴尔格 | 197 | 丹尼尔·策莱斯丁·斯维尼 |
| 160 | 奥托·斯塔克尔伯格 | 199 | 奥塔卡·茨拉 |

3 通过本土艺术家认识阿尔巴尼亚

- | | | | |
|-----|---------------|-----|-----------|
| 203 | 科尔·伊德罗梅诺 | 238 | 哈桑·纳尔巴尼 |
| 206 | 斯皮罗·捷加 | 239 | 伊苏弗·苏洛瓦里 |
| 207 | “马鲁比”工作室 | 239 | 阿基姆·扎伊米 |
| 210 | 安德雷阿·库什 | 242 | 泽弗·绍希 |
| 211 | 西蒙·罗塔 | 243 | 那齐·巴卡利 |
| 213 | 万久什·米奥 | 244 | 潘迪·梅莱 |
| 215 | 阿布杜拉希姆·布扎 | 244 | 斯坎德尔·卡姆贝里 |
| 218 | 泽弗·科罗姆比 | 245 | 奈斯托尔·约努齐 |
| 220 | 萨迪克·卡采利 | 247 | 埃迪森·杰尔戈 |
| 221 | 奈吉梅丁·扎伊米 | 248 | 埃迪·希拉 |
| 223 | 福托·斯塔莫 | 249 | 阿卢什·希马 |
| 224 | 安德罗尼齐·曾戈·安托尼乌 | | |
| 224 | 伊布拉希姆·科德拉 | | |
| 226 | 凯尔·科泽利 | | |
| 227 | 古里·马奇 | | |
| 228 | 阿里斯托特尔·帕帕 | | |
| 229 | 万久什·图希 | | |
| 230 | 法特米尔·哈吉乌 | | |
| 232 | 科塞诺方·迪洛 | | |
| 232 | 维尔森·基利察 | | |
| 233 | 萨利·希亚库 | | |
| 235 | 伊斯玛依尔·卢拉尼 | | |
| 236 | 雅库普·凯拉伊 | | |
| 237 | 丹尼什·尤克尼乌 | | |



(那齐·巴卡利的画)

出版说明

2013年9月和10月，习近平主席分别提出建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”，即“一带一路”倡议。这一倡议得到了国际社会的广泛响应。“一带一路”倡议赋予古老的丝绸之路精神以新的时代内涵，提出在沿线国家之间实现“互联互通”，即政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通和民心相通。“国之交在于民相亲”，民心相通是实现“互联互通”的基础，而民心相通的前提是语言相通和不同文化间的相互理解。

“一带一路”倡议的提出，有力地推动了中国与世界各国之间的人文交流。为落实《中国—中东欧国家合作贝尔格莱德纲要》，2015年4月，中国新闻出版代表团访问阿尔巴尼亚，双方共同签署了《中阿经典图书互译出版项目合作协议》。协议约定，中阿双方将在今后五年内相互翻译出版对方国家的25部作品，共50部作品，并启动出版领域内的多项合作。2015年秋，在国家新闻出版广电总局的指导和支持下，我社组织中国和阿尔巴尼亚两国专家调研论证，启动了“中国—阿尔巴尼亚经典图书互译出版项目”。这一项目的实施无疑将成为加深两国人民相互了解的桥梁，也为中国读者较为系统地了解阿尔巴尼亚社会文化提供了契机。

阿尔巴尼亚地处巴尔干半岛西南部，素有“山鹰之国”之称。作为伊利里亚人后裔，阿尔巴尼亚人既汲取了东西方文明的养分，也保留了其古老的语言和文化。在其丰富多彩的历史人文画卷上，既有歌颂民族精神的古代英雄史诗和近代浪漫诗歌，也有伊·卡达莱集历史与想象于一体、充满民族特质的小说佳作。我们本着经典性、人文性和时代性的原则，撷取其中最具代表性的25部著作翻译出版，涉及历史、文化、文学、艺术等各个领域，反映了阿尔巴尼亚历史文化的总体风貌和文学艺术创作的最高成就。

虽经中外专家反复遴选，但要在“山鹰之国”浩瀚的人文经典中选出25部，其过程恰似文海撷贝，或许挂一漏万。失当之处，敬请方家指正。我们相信在中阿双方的共同努力下，这套丛书的出版将有力地促进两国人民加深理解，开启两国文化交流的新篇章。

外语教学与研究出版社

2016年7月

▼《舞动的阿尔巴尼亚》，阿布杜拉希姆·布扎1974年所作。现藏于地拉那国家美术馆。





▲《科尔察村庄收获的一天》，万久什·米奥所作。现藏于地拉那国家美术馆。

译者序

近年来，随着中国和中东欧国家交流的逐渐频繁，中国读者对于中东欧国家文化艺术的兴趣也日益浓厚，希望更多地了解这些国家的历史风貌和风土人情，包括阿尔巴尼亚。几年前，伊斯玛依尔·卡达莱等阿尔巴尼亚知名作家的文学作品在中国的相继问世，为读者打开了一扇通往“山鹰之国”的文学之窗。而中文版《艺术阿尔巴尼亚》，作为近年来第一本关于阿尔巴尼亚艺术史的译作，则为读者提供了一个带有文艺基调的历史视角。

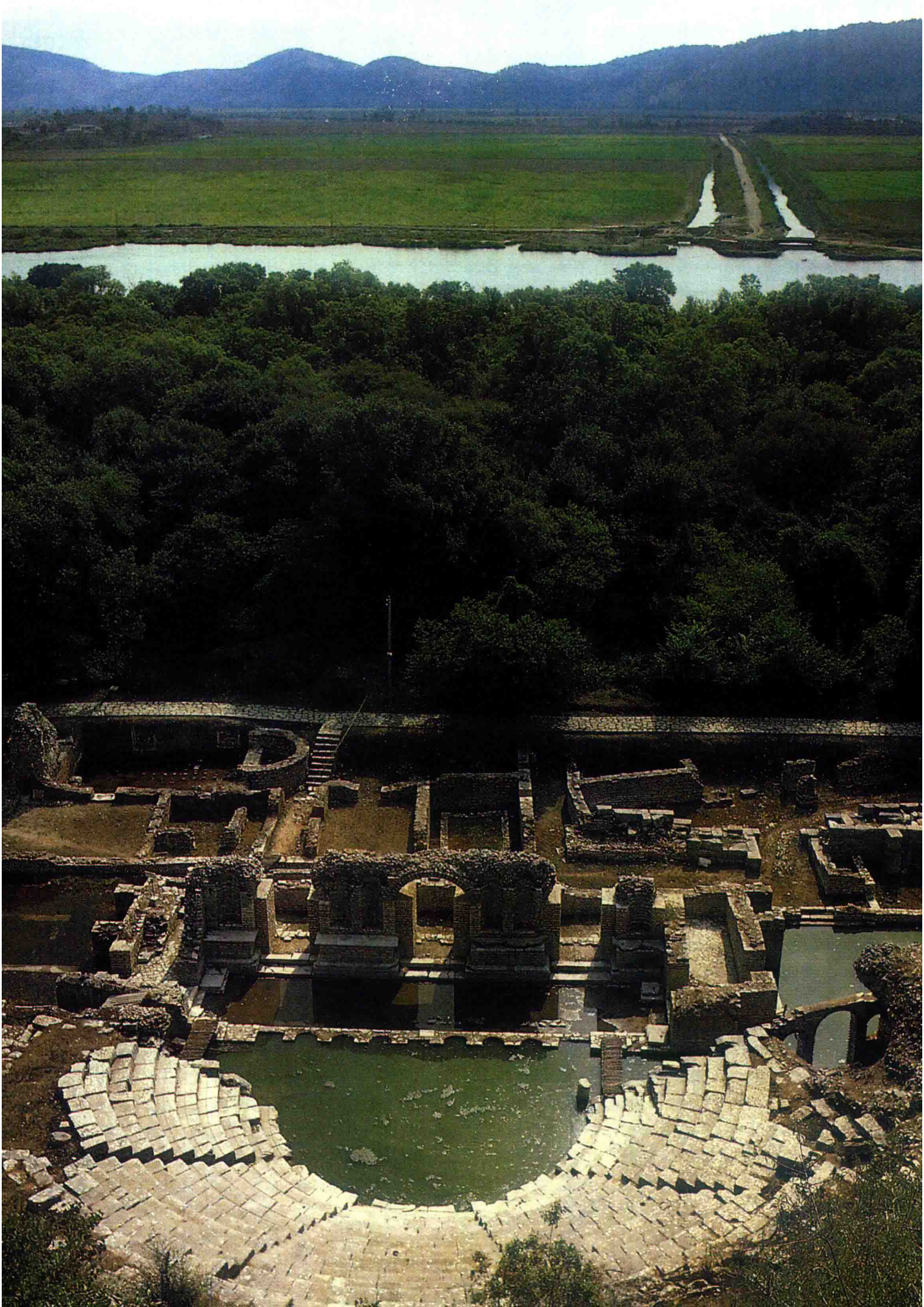
该书作者费里德·胡泽里（1949—），多年潜心研究阿尔巴尼亚艺术史，是公认的阿艺术史学术权威。他1974至1985年就职于阿尔巴尼亚《光明》杂志社，加入了阿尔巴尼亚作家和艺术家协会。1986至2017年分别就职于阿尔巴尼亚科学院下属的艺术研究中心、人类文明和艺术研究所等机构。其中，1992至1997年任艺术研究中心主任。工作期间，他还在地拉那艺术学院攻读硕士学位，1986年毕业，专业为艺术史，曾赴巴黎卢浮宫和布拉格中欧大学研习进修。胡泽里先生笔耕不辍，出版了多部高水准著作：如《穆拉德·托普塔尼——文艺复兴时期的艺术家》（1987，地拉那）、《绘画课》（1987，地拉那，共同作者）、《外国画家作品中的阿尔巴尼亚》（1989，地拉那）、《世界艺术中的阿尔巴尼亚》（1990，雅典）、《艺术家的阿尔巴尼亚》（2004，地拉那）、《艺术阿尔巴尼亚》（2018第2版，地拉那）、《世界艺术中的阿尔巴尼亚（百科全书）》（2019，地拉那）。

《艺术阿尔巴尼亚》是胡泽里先生的代表作。该书阿语版于2003年在地拉那问世，其英文版于2007年、2008年分别在地拉那和伦敦出版发行。中文版本是根据《艺术阿尔巴尼亚》阿语版第2版翻译的，胡泽里先生特意对原书做了修订，将二十世纪六七十年代访问阿尔巴尼亚的中国艺术家作品增录于书中，希望拉近同中国读者的距离。作者按时间顺序，研选了阿尔巴尼亚从古至今各时期本土与外国艺术界相关的代表人物、作品和轶事，配以精美插图讲美术、讲历史。全书类似一座美术馆，每个章节就是一个展馆。读者可以从任何一个展馆、一件展品开始，欣赏艺术、凭吊历史。

借此机会，谨向中国驻阿尔巴尼亚大使馆、外语教学与研究出版社、北京外国语大学阿尔巴尼亚语研究中心等机构和“中阿翻译界同仁”致以诚挚谢意。在各位的关心、支持下，中文版《艺术阿尔巴尼亚》才得以顺利出版。另外，由于时间仓促，译文或有不当之处，敬请各位同仁、广大读者批评指正。

王娴雅

2020年12月28日



原书序

《艺术阿尔巴尼亚》是一本关于阿尔巴尼亚国家历史、文化遗产的插图版百科全书。读者将通过古今各时代的雕塑、镶嵌画、湿壁画、油画、版画、素描、水彩画等作品从艺术角度了解阿尔巴尼亚的历史变迁。

本书不仅对阿尔巴尼亚艺术发展进行了梳理，亦对各时代国内外的的重要人物及其代表作进行了介绍。

全书共分为三部分：

第一部分“阿尔巴尼亚艺术概览”，按时间发展的顺序介绍阿尔巴尼亚艺术发展历程。该部分包含的章节为：伊利里亚艺术和古希腊、古罗马的影响，侨民艺术，建筑，后拜占庭艺术，天主教艺术，伊斯兰艺术，民间艺术，外籍艺术家纵览，民族复兴与独立时期的艺术，1945年后的艺术，侨民艺术家，当代艺术新动向。

第二部分“通过外国艺术家认识阿尔巴尼亚”，笔者选取了百余件外国艺术家的同阿尔巴尼亚相关的作品，其中不乏首次通过出版的形式问世的作品。在此，特别感谢相关美术馆、博物馆、档案馆和私人收藏家的鼎力支持，才能在书中看到保罗·委罗内塞、卡米耶·柯罗、欧仁·德拉克罗瓦、伦勃朗、让·莱昂·杰罗姆、爱德华·李尔、帕约·约万诺维奇等大师级人物的有关阿尔巴尼亚的艺术创作。据统计，迄今已有1500余名国外的艺术家在他们的艺术生涯中接触过阿尔巴尼亚这个主题。

第三部分“通过本土艺术家认识阿尔巴尼亚”，重点介绍了百余件阿尔巴尼亚艺术家的作品。科尔·伊德罗梅诺、斯皮罗·捷加、凯尔·马鲁比、安德雷阿·库什、西蒙·罗塔、万久什·米奥、阿布杜拉希姆·布扎、泽弗·科罗姆比等从复兴和独立时期的艺术名家到当代艺术的弄潮儿皆在列。

费里德·胡泽里

2018年1月16日

◀ 左页：布特林特，阿尔巴尼亚最重要的文化遗迹之一。



3 通过本土艺术家认识阿尔巴尼亚

- | | | | |
|-----|---------------|-----|-----------|
| 203 | 科尔·伊德罗梅诺 | 238 | 哈桑·纳尔巴尼 |
| 206 | 斯皮罗·捷加 | 239 | 伊苏弗·苏洛瓦里 |
| 207 | “马鲁比”工作室 | 239 | 阿基姆·扎伊米 |
| 210 | 安德雷阿·库什 | 242 | 泽弗·绍希 |
| 211 | 西蒙·罗塔 | 243 | 那齐·巴卡利 |
| 213 | 万久什·米奥 | 244 | 潘迪·梅莱 |
| 215 | 阿布杜拉希姆·布扎 | 244 | 斯坎德尔·卡姆贝里 |
| 218 | 泽弗·科罗姆比 | 245 | 奈斯托尔·约努齐 |
| 220 | 萨迪克·卡采利 | 247 | 埃迪森·杰尔戈 |
| 221 | 奈吉梅丁·扎伊米 | 248 | 埃迪·希拉 |
| 223 | 福托·斯塔莫 | 249 | 阿卢什·希马 |
| 224 | 安德罗尼齐·曾戈·安托尼乌 | | |
| 224 | 伊布拉希姆·科德拉 | | |
| 226 | 凯尔·科泽利 | | |
| 227 | 古里·马奇 | | |
| 228 | 阿里斯托特尔·帕帕 | | |
| 229 | 万久什·图希 | | |
| 230 | 法特米尔·哈吉乌 | | |
| 232 | 科塞诺方·迪洛 | | |
| 232 | 维尔森·基利察 | | |
| 233 | 萨利·希亚库 | | |
| 235 | 伊斯玛依尔·卢拉尼 | | |
| 236 | 雅库普·凯拉伊 | | |
| 237 | 丹尼什·尤克尼乌 | | |



(那齐·巴卡利的画)

伊利里亚艺术和古希腊、古罗马的影响

阿尔巴尼亚人的造型艺术最早可追溯至新石器时代。全国各地考古发现的上万件陶瓷、陶土或金属质地的装饰物均是现代阿尔巴尼亚人的祖先——伊利里亚人的杰作。

这些早期的器皿造型很简单，可见当时人们更注重物品的实用性，而兽形、人形的绘画，雕刻纹样的出现也证明了其艺术的萌芽。公元前六世纪至公元前三世纪的陶罐上绘制着对称的图形，有些器皿上还有生动、优雅的浮雕，与同时代古希腊人、古马其顿人、古罗马人的器皿相比，极具特色，是阿尔巴尼亚博物馆收藏的艺术珍品。

▼ 特莱恩村斯皮莱岩石上绘画的狩猎场景，这是阿尔巴尼亚发掘的最古老的岩壁画。据推测，岩壁画可能创作于铁器时代，另一些学者认为其创作时间可能更晚一些。



1

阿尔巴尼亚艺术概览

